



La seconde prophétie de Gabriel à Daniel (IX, 20-27)

Maxime K. YEVADIAN, PhD
Chaire d'Arménologie
myevadian@univ-catholyon.fr

COURS GÉNÉRAL D'ARMÉNOLOGIE

SÉANCE N° 2

L'annonce de Marie, Jésus et la fondation de l'Église *dans la seconde vision de Daniel selon le texte de la Pshytta et* *sa réception dans la tradition arménienne*



Présentation d'une analyse en cours depuis plus de deux ans sur la transmission du *Livre de Daniel* en général, puis la question du chapitre IX et de la seconde prophétie reçus par Daniel, dans sa recension de la Pshytta qui annonce Marie, Jésus et la fondation de Jésus et la fondation de l'Église. Ce passage aussi curieux qu'essentiel a été reçu par l'Église arménienne plus que dans nulle autre, pourquoi ?

Date : **jeudi 2 avril**

Heure : **de 17 à 18 h**

Lieu : **réunion zoom**

ID de réunion : 654 681 6643

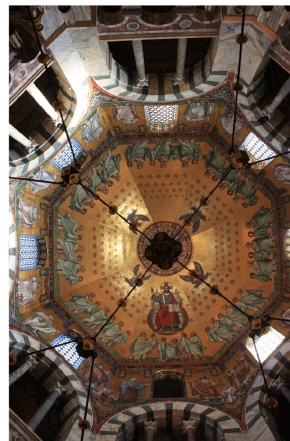
Lien : <https://zoom.us/j/6546816643>

(réunion ouverte à partir de 16 h 50)

COURS GÉNÉRAL D'ARMÉNOLOGIE

SÉANCE N° 3

Le secret de l'inscription dédicatoire disparue de la cathédrale d'Aix-La-Chapelle



La cathédrale d'Aix-La-Chapelle est l'église la plus importante du siècle de Charlemagne, couronné empereur en l'an 800. D'une conception unique au nord des Alpes, d'une technicité inégalée en Occident depuis des siècles, son plan et son principe rappellent l'architecture orientale. Or, une inscription découverte dans les années 1960 donnait des détails essentiels sur son

Maxime K. Yevadian

Date : **jeudi 9 avril**

Heure : **de 17 à 18 h**

Lieu : **réunion zoom**

ID de réunion : 654 681 6643

Lien : <https://zoom.us/j/6546816643>
(réunion ouverte à partir de 16 h 30)

Prochaine séance :

- 16 avril : Sarah Laporte-Eftekarian, *Le « retour des images » à l'époque moderne*

Introduction

GILLES DORIVAL, MARGUERITE HARL, OLIVIER MUNNICH, *La Bible grecque des Septante. Du judaïsme hellénistique au christianisme ancien*, Éditions du Cerf/Éditions du C.N.R.S., 1994, pp. 187-188.

- La LXX > verbe *khríein* « oindre » et l'adjectif *khristós*, « propre à l'onction » ou « oint », roi (Jg 9, 8 *et al.*), ou du prêtre (Lv 4, 5), ou du futur roi (Ps 44, 7 ; Dn 9, 24).
- → une translittération du mot hébreu-araméen (*mashiah*, *meshiha*) sous la forme grecque, déclinable, *messías*.
- → *khristós* fut adopté par les chrétiens pour Jésus, les réviseurs ou nouveaux traducteurs juifs de la LXX préférèrent l'éviter ce vocabulaire.
- → Aquila choisit le verbe de même sens, *aleíphein*, et le participe *eleimménos*

I- Les problèmes du livre de Daniel

- 1- La place dans le canon et les attestations des manuscrits de Qumrân
- 2- La diversité linguistique du texte de Daniel
- 3- Les problèmes interne au texte de Daniel
- 4- La composition en perles babyloniennes

1- La place dans le canon et les attestations des manuscrits de Qumrân

- La *Torah*, ou *Loi*, qui comprend les cinq premiers livres, sensément écrits par Moïse et qui forment le cœur du judaïsme antique ;
- Les Prophètes, ou *Nebhiim*, au nombre de quinze, dont les plus importants sont Isaïe et Jérémie.
- Les Écrits, ou *Ketoubhim*, comprenant les autres textes, poétiques, historiques ou autres.

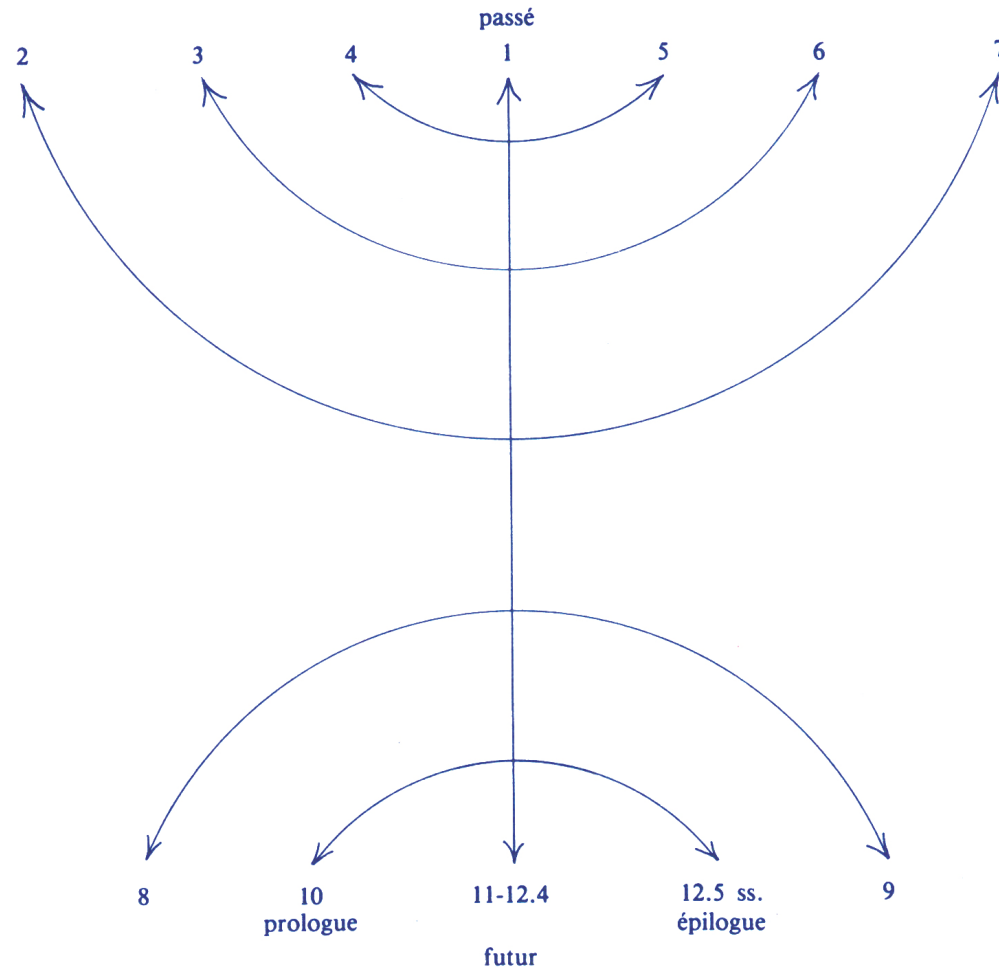
2- *La diversité linguistique du texte de Daniel*

- Le livre de Daniel débute en hébreu du chapitre I (I, 1) au chapitre II (II, 4). Puis, la seconde partie est en araméen de II, 5 à VII, 28. Ensuite, le texte se poursuit en hébreu de VIII, 1 à XII, 13. Enfin, les chapitres XIII et XIV sont visiblement composés en grec, sans doute plus tardivement.
- J. Steinmann a observé que cet ordre A (hébreux), B (araméen), A (hébreu) correspond à des textes typiquement mésopotamien comme le *Code d'Hammourabi* (poésie, prose, poésie) ou d'inspiration mésopotamienne comme le livre de Job (poésie, prose, poésie). Dès lors, si l'on considère que la répartition des langues est volontaire, et non erratiques, il faut en percevoir le sens.

***la diversité linguistique du livre de
Daniel***

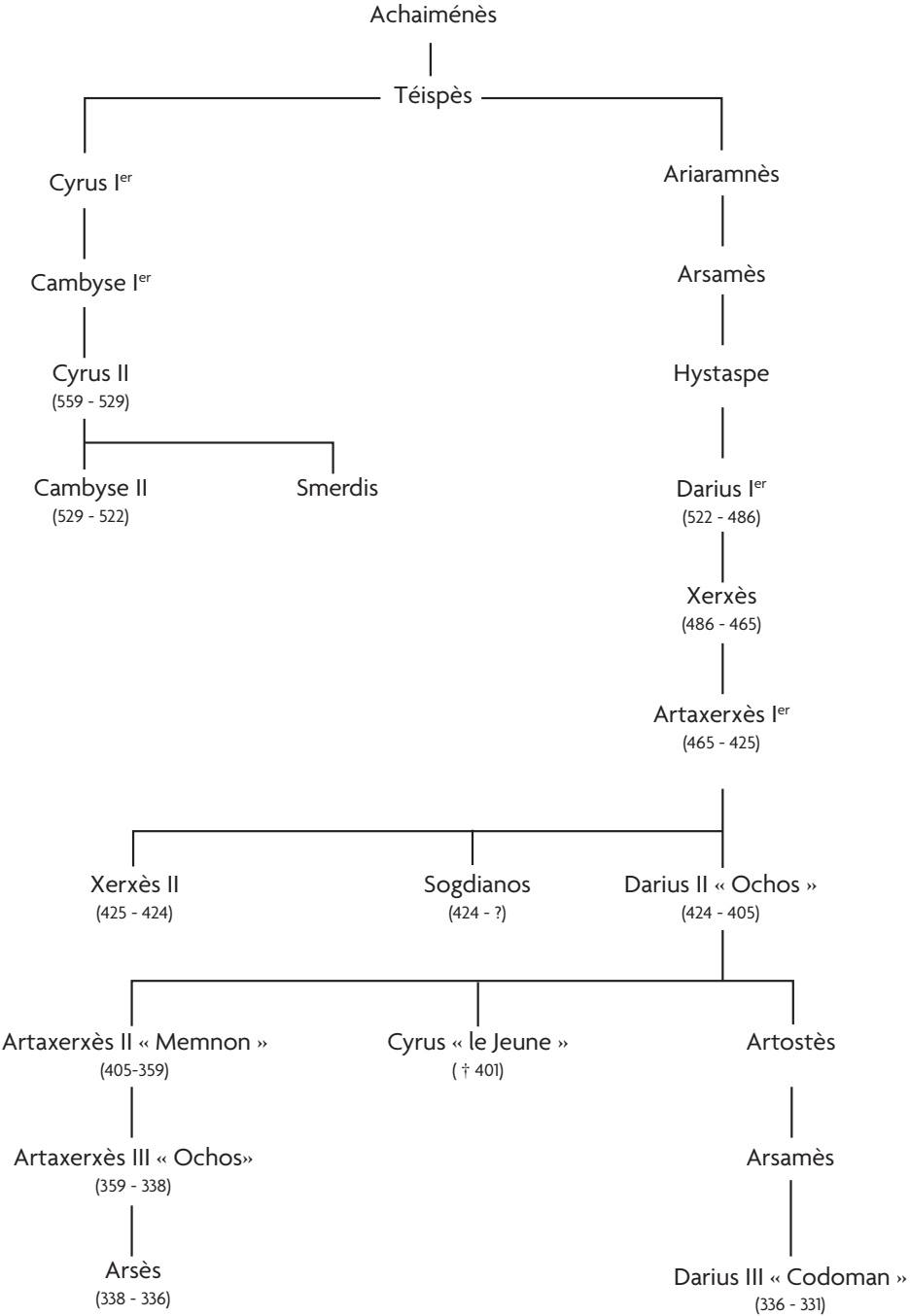
- I II III IV V VI VII VIII IX X XI XII XIII XIV
- Hb : I,5-II,4 VIII,1-----X,1-----XII,3
- Aram : II,5-----VII 28 ? ?
- Gr : XIII----XIV

Schéma de répartition des chapitres en araméen (en haut) et en hébreu (en bas)



3- Les problèmes interne au texte de Daniel

Tableau généalogique de la dynastie achéménide



4- La composition en perles babyloniennes

- *Daniel A ou I* : une partie narrative, les chapitres I à VI, considérés comme le « fond ancien » du livre pouvant dater du III^e siècle av. J.-C. ;
- *Daniel B ou II* : un ensemble prophétique central, de VII, 1 à XII, souvent considéré comme composé entre 168 et 165 av. J.-C. Toutefois, cette section semble être une traduction de l'araméen en hébreu, et donc pour partie plus ancienne, avec une adaptation au contexte politique de l'époque hasmonéenne ;
- *Les chapitres XIII et XIV* : cette partie rapportée, très liée à la culture hellénistique date de l'époque hasmonéenne, et fut peut-être composée en diaspora.

Schéma du noyau mésopotamien reconstitué de Daniel

•		1	2	3	4	5
•	<i>Chapitre</i>	IX	VIII	X	XII	VII
•	<i>Partie</i>	1-27	1-14	1-14	1-13	1,28
•	<i>Date</i>	-522	-532	-537	-537	-562
•	<i>Roi des rois</i>	Darius ?	? Cyrus-Darius ?	Cyrus ?	Cyrus ?	Les • babyloniens
•	<i>Thème</i>	La manifestation	Agneau	Michel	Michel	les 4 Bêtes
•		Du Verbe	et Bouc			

Schéma en collier de perles mésopotamiennes

- *Repère dans texte reçu :*

- VII X XII VIII IX

- *Nombre de versets :*

- 27 14 13 14 27

-

- *Soit un texte en collier de 5 perles :*

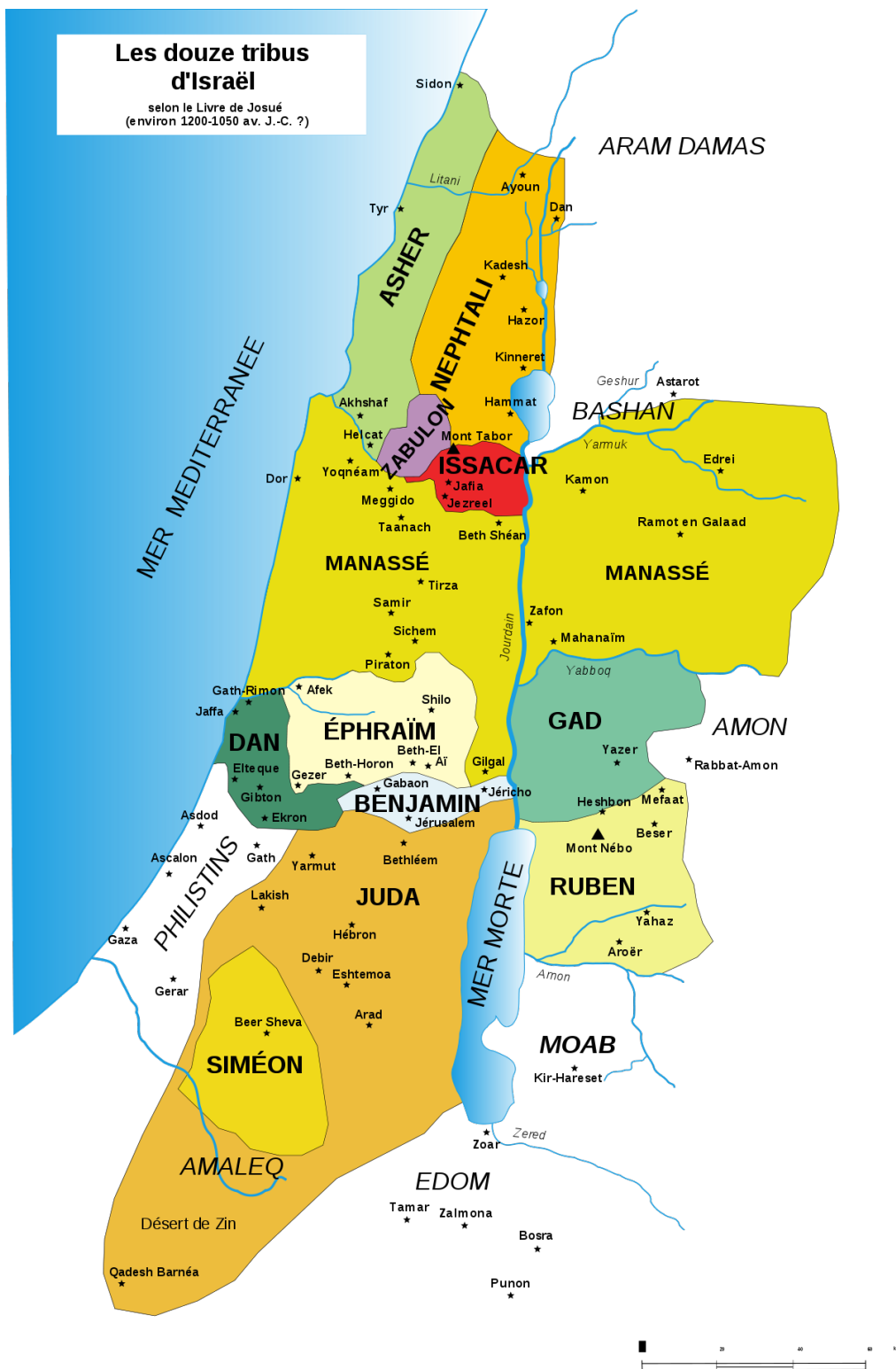
0-0-0-0-0

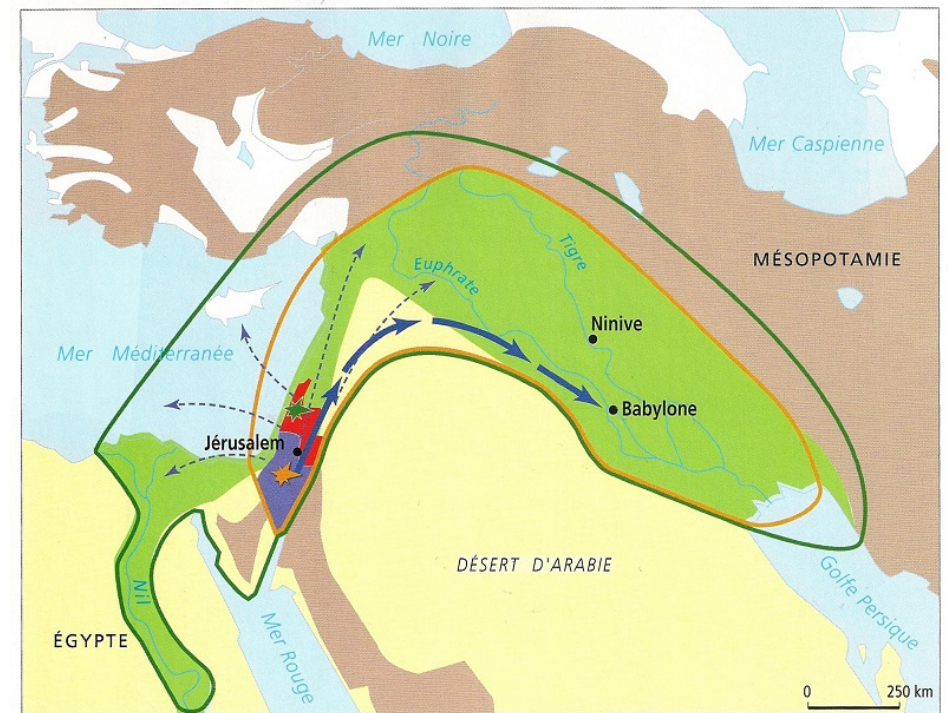
II- Éléments de contexte historique et culturel

- 1- Des éléments historiques et culturels nécessaires pour comprendre
- 2- Des éléments sur le décompte numérique en tradition babylonienne

Les douze tribus d'Israël

selon le Livre de Josué
(environ 1200-1050 av. J.-C. ?)





Les royaumes hébreux

- Royaume d'Israël
- Royaume de Juda

Les empires de l'Orient ancien

- Empire assyrien au VIII^e siècle avant J.-C.
- ★ Destruction du royaume d'Israël par les Assyriens (722 avant J.-C.)
- Empire babylonien au VI^e siècle avant J.-C.
- ★ Destruction du royaume de Juda (587 avant J.-C.)

La diaspora

- Exil des Hébreux à Babylone après la destruction du royaume de Juda
- - - Axes de la diaspora à partir du VI^e siècle avant J.-C.

Le milieu

- Vallées fertiles
- Montagnes
- Déserts

- Royaume d'Israël
- Royaume de Juda
- Capitales des royaumes
- Les Assyriens au VIII^e siècle avant J.-C.
- Les Babyloniens au VI^e siècle avant J.-C.
- - - Exil des Juifs à Babylone





Maquette, selon la description de Flavius Josèphe du Deuxième Temple de Jérusalem, à l'origine à l'hôtel Holyland, depuis 2006 au Musée d'Israël à Jérusalem

Année sabbatique : -24/23 ; -17/16 ; -10/9 ; -
3/2 ; 5/6, 12/13 ; 19/20 ; 26/27 ; 33/34 ; 40/41 ;
47/48 ; 54/55 ; 61/62 ; 68/69

Année semi sabbatique : décalé d'une demie
sabbatique (3 ans ½) et débutant le jour
traditionnel de l'Annonciation en **mars 5 av. J.-C.**

III- Livre de Daniel, chapitre IX, 20-27, traduction et commentaires

- 1- Traduction, « Sois attentif à cette parole, car tu es subtil ! »
- 2- Essai de commentaire d'une prophétie d'une densité exceptionnelle
- 3- Peut-on trouver une explication aux informations temporelles données par Gabriel ?
- 4- La Manifestation du Verbe est indissociable de la vie de Marie

Traduction de la version de la Pshyttta

20 Pendant que je priai et confessai mes péchés et nos péchés avec Israël ³⁹ :

et posai ma supplication devant le Seigneur Dieu :

pour la Sainte Montagne⁴⁰ de mon Dieu :

21 et comme je parlai ⁴¹ dans ma prière :

(il y eut) un homme⁴² Gabriel, que j'avais vu dans une vision une première fois : ⁴³

et il volait, volait : ⁴⁴

et il se présentait et venait depuis le ciel :

et il fut près de moi au moment de l'offrande du soir :

22 et il vint et il parla avec moi :⁴⁵

et il me dit :

Danheil :⁴⁶

Aujourd'hui, je suis envoyé pour t'ouvrir à une compréhension.⁴⁷

Au début de ta prière :

une parole a été émise :

et moi je suis venu pour qu'elle te soit montrée :

parce que tu es subtil :

sois attentif à cette parole :

et comprends-la par cette vision :

24 ont été décrétés **sept septantaines (A)** pour ton peuple et la ville qui t'est sainte :

pour aller vers le comble de ses péchés et le paroxysme de ses dettes :

et vers la remise de l'iniquité :

et la mise en place de la justice éternelle :

et que puissent se rouvrir vision et prophétie :

et pour que soit le Messie Saint des Saints.

25 Entre aussi (dans cette parole ci) :

et comprends-la :

A partir de la Manifestation du Verbe qui va préparer la reconstruction de Jérusalem :

et la venue du Messie prince :

(il y aura) **une septaine de sabbatiques : (B)**

et une septaine de soixantaines et deux : (C & D)

pour qu'('Il) se manifeste et que soit rebâti Jérusalem en ses avenues et ses places :

jusqu'à l'accomplissement des temps.

Et après **une septaine de soixantaines et deux**⁴⁸ : **(E & F)**

sera massacré le Messie et nul ne sera pour Lui :⁴⁹

et la Ville de Sainteté sera toute profanée avec le Roi Venu :⁵⁰

et son désir vient de la jalousie :⁵¹

jusqu'au désir de profaner ce qui est sacré pour le désacraliser.⁵²

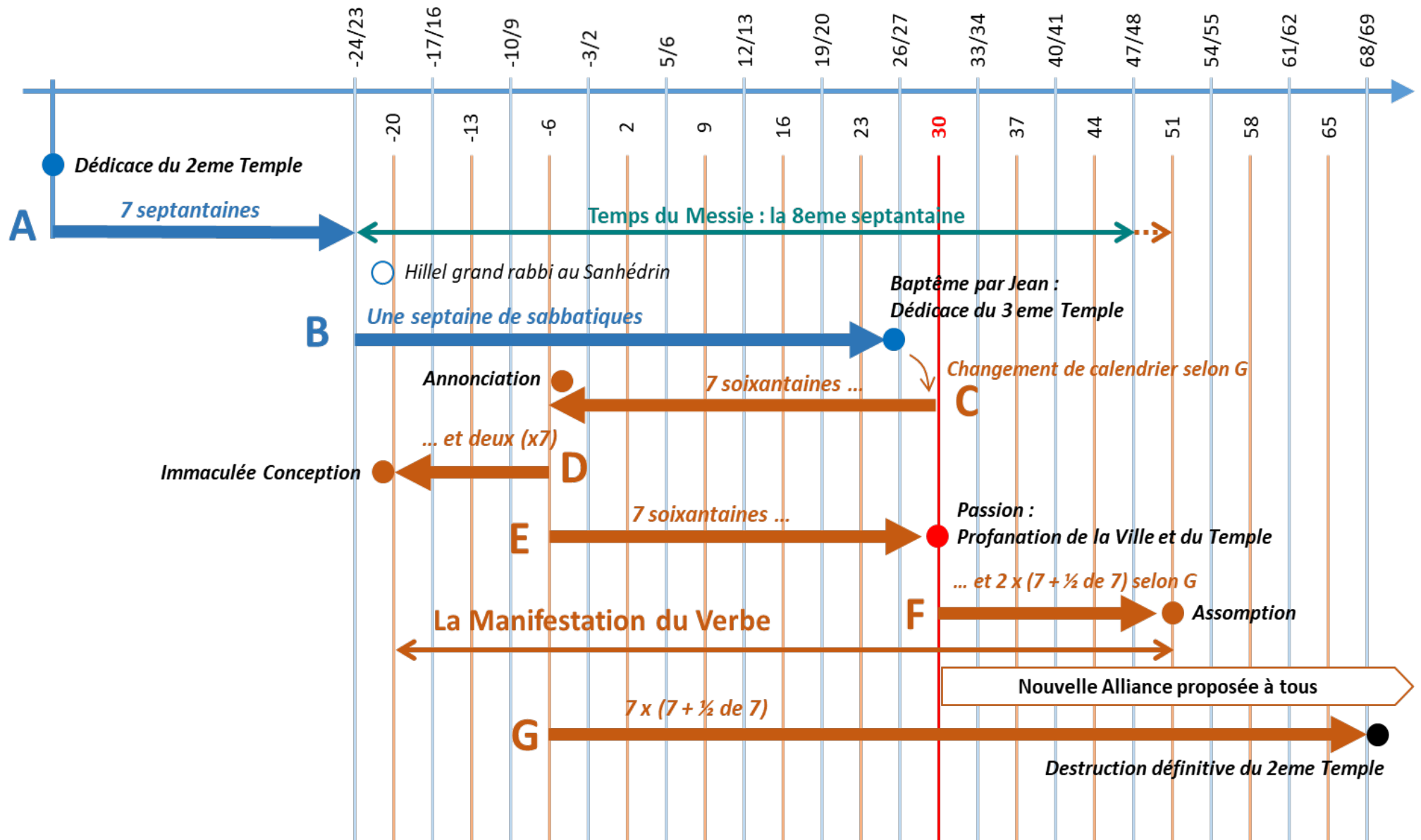
27 Et alors sera fondée une Alliance⁵³ (nouvelle) pour un très grand nombre :

un premier (décompte) **sabbatique et puis demi-sabbatique** :⁵⁴ **(G)**

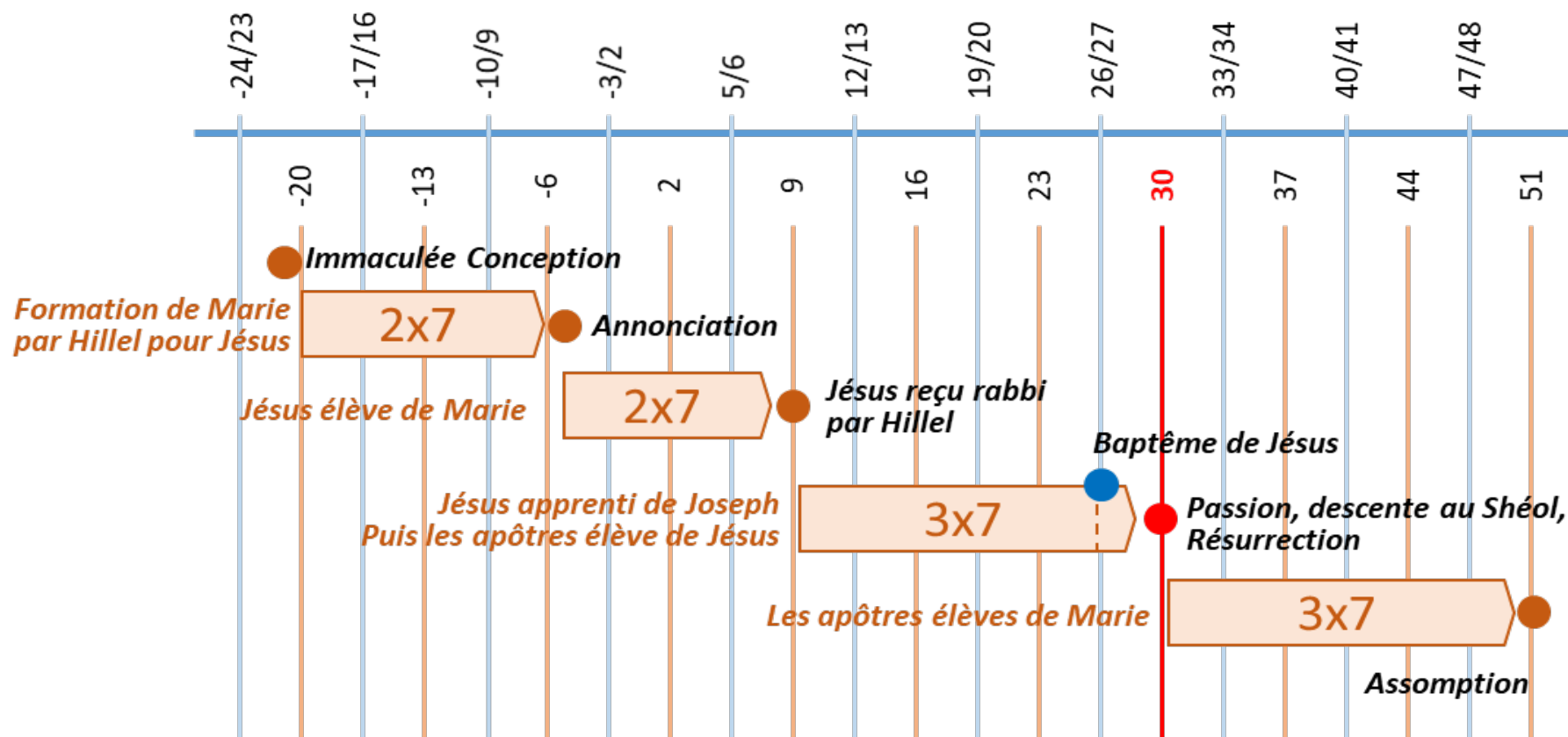
et cesseront sacrifices et offrandes sacrées⁵⁵ (d'avant) :

et la profanation entrera (dans le Temple) d'une extrémité à l'autre :⁵⁶

Application graphique de la vision

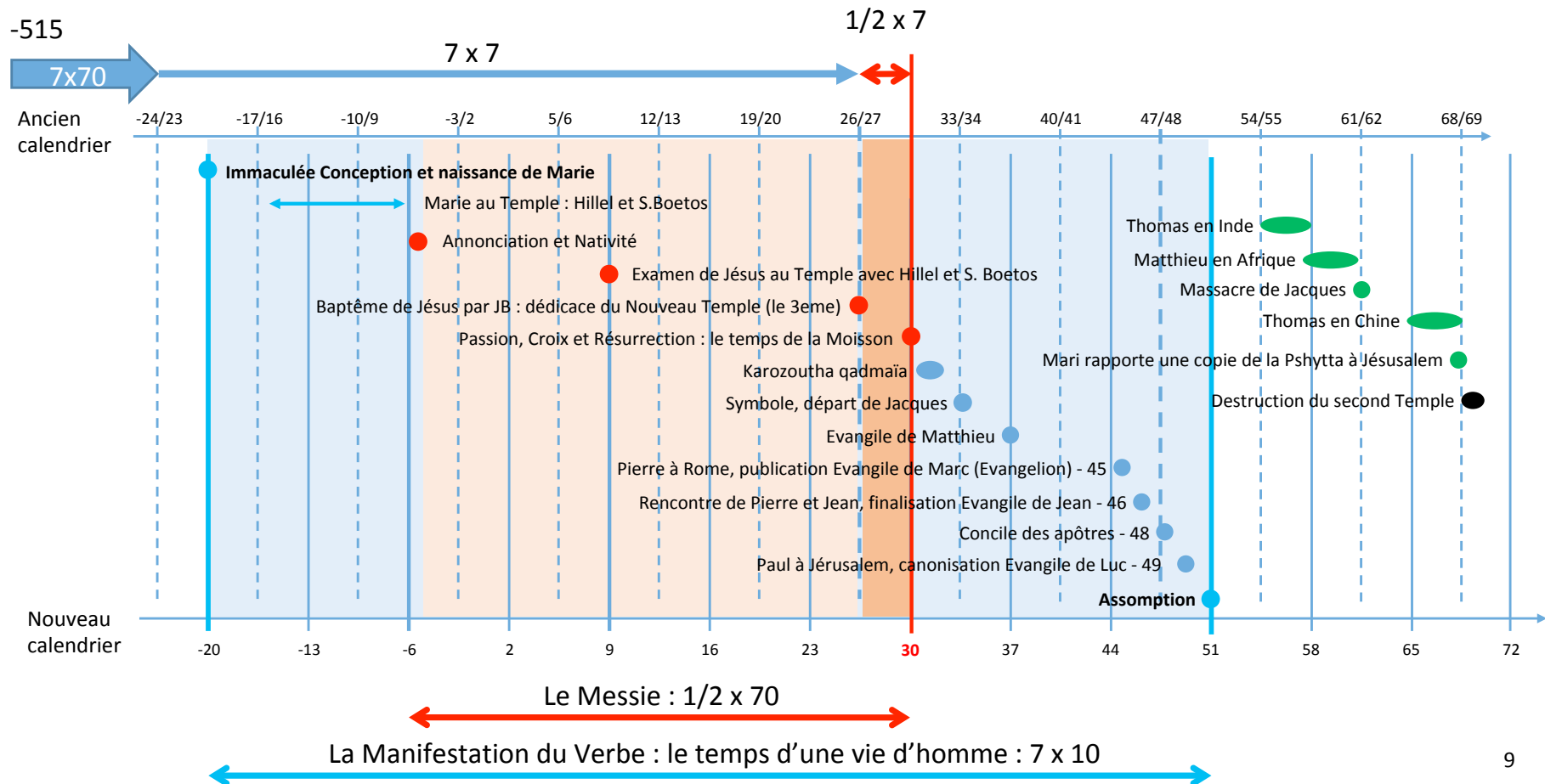


Découpage en septénaire



Récapitulation finale

L'annonce de Gabriel à Daniel



IV- La réception du Livre de Daniel en arménien

- Hovhannēs Zōhrapean, *Bible, Ancien et Nouveau Testament*, Venise, 1805
- S. P. Cowe, *The Armenian Version of Daniel*, University of Pennsylvania Armenian Texts and Studies, Book 9, Peeters Publishers, 1992, 490 pages

Éditions Aphraates

- W. Wright (éd.), *The Homilies of Aphraates* (texte syriaque uniquement; traduction anglaise annoncée jamais publiée), Londres, 1869.
- J. Parisot (éd.), *Aphraatis Demonstrationes I-XXII* (texte syriaque, traduction latine et notes), *Patrologia Syriaca*, vol. 1, 1894; *Aphraatis Demonstratio XXIII* (texte syriaque, traduction latine et notes), *Patrologia Syriaca*, vol. 2, 1907.
- Marie-José Pierre (éd.), *Les Exposés I-X et Les Exposés XI-XXIII*, Sources Chrétiennes n° 349 et 359, 1988 et 1989.
- Guy Lafontaine, *La version arménienne des œuvres d'Aphraate le Syrien*, 1-3, Louvain, CSCO, 1973-1980, 6 vols.



Manuscrit de l'*Histoire d'Arménie* d'Agathange, copie de 1569-1570, monastère de Baghech (auj. Bitlis) ; copiste : Yakob sarkavag ; peintre : Vardan Baghichetsi, Matenadaran, ms. 1920, fol. 1-182.

Fol. 149v : Vision de saint Grégoire

Concluion